

## **Terminologie in information retrieval: hulp of struikelblok?**

In deze presentatie wordt het belang van een goede – beheersing van - terminologie in medische information retrieval besproken. Hierbij wordt ook ingegaan op de rol van de taalbarrière, aangezien een groot deel van de medische bronnen enkel in het Engels beschikbaar zijn.

Om de rol van terminologie in information retrieval te onderzoeken werd een test afgenomen binnen de opleiding Verpleegkunde. We vroegen de studenten op zoek te gaan naar specifieke informatie in PubMed, een van de belangrijkste databases binnen het medische vakgebied. Een vergelijking met de resultaten van de DIALANG taaltest laat ons toe na te gaan wat het effect is van de Engelse taalkennis op de efficiëntie van de opzoeking, uitgedrukt in precisie en recall. Pre- en post-test vragenlijsten geven ons meer informatie over de ervaring met PubMed en MeSH (Medical Subject Headings, een gecontroleerd vocabularium) en over de subjectieve beoordeling van computervaardigheden, Engelse taalkennis en van de eigen zoekresultaten.

Alle studenten kregen een korte inleiding in het gebruik van PubMed en MeSH, waarin de “indexed search”-methode werd aangeleerd. Bij deze zoekmethode wordt eerst een Engelse “vrije” zoekterm (vb. “nosebleed”) ingegeven, waarop PubMed een aantal MeSH-termen (vb. “epistaxis”) voorstelt die voor deze zoekterm kunnen worden gebruikt. De gebruiker selecteert vervolgens relevante MeSH-termen, die hij combineert met Booleaanse operatoren tot een query. Bij de analyse van de opzoeking kregen zowel de vrije zoektermen als de geselecteerde MeSH-termen een score toegekend, waardoor het verband tussen het gebruik van terminologie en de efficiëntie van de opzoeking kon worden bestudeerd.

Klaar Vanopstal studeerde af als vertaalster aan de Hogeschool Gent (2003). Sinds 2007 werkt zij aan een doctoraat over medische terminologie. Verder is ze betrokken bij twee terminologische projecten van de Faculteit Toegepaste Taalkunde: het MeSH- en het EDiCT-project.